b

… Los azulejos del baño eran de color rosa chicle, y estaban cubiertos de moho. La mesita del comedor era de formaica beige con chispas doradas, y en sus bordes, quemaduras de cigarro, vestigios de conversaciones largas y tranquilas de los inquilinos anteriores …

… Die Badkacheln hatten die Farbe von rosa Kaugummi und waren von Schimmel bedeckt. Der Esszimmertisch war aus Kunststoff, beige mit goldenen Tupfen, und von Zigarettenbrandflecken gesäumt, den Spuren langer und ruhig dahinfließender Gespräche vormaliger Mieter …

… Abrió su enorme capa hecha de plumas reales y dejó ver su monumental figura en mallas blancas …

… Er öffnete seinen großen Umhang aus prächtigen Federn und ließ seine monumentale Figur in weißen Strumpfhosen sehen …

… el sillón color bolsa de papel …

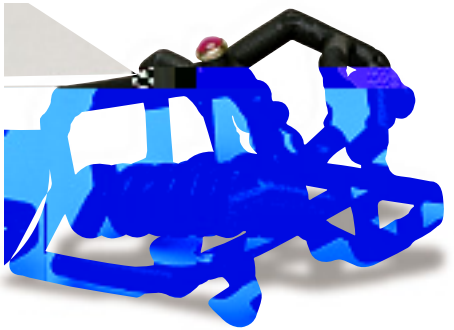
… der Armsessel – papier-tüten-farbig …

… Y es que gestar grandes cuestiones en el vientre de una taza, desde que el hombre y la mujer lavamos ropa, es el mejor sistema para conquistarse decepciones …

… Beim Blick auf den Grund einer Tasse große Fragen aufzuwerfen, ist, seit wir Männer und Frauen Wäsche waschen, die beste Methode, Enttäuschungen zu begegnen …

… Se había sentado a ver pasar una nada tras otra. Mentiría si dijera que una nada u otra era bella. Más la belleza es un asunto personal. Verlas pasar era una cosa bella en sí misma, diría yo …

… Er hatte sich niedergelassen, um ein NICHTS nach dem anderen vorüberziehen zu sehen. Gelogen wäre, zu behaupten, das eine oder andere NICHTS sei schön. Doch die Frage nach Schönheit ist eine persönliche Angelegenheit. Sie dahinziehen zu sehen, war, würde ich sagen, an sich schön …



… A Ruina los contrastes
la ponen a temblar
aún más cuando se mezclan …

… Kontraste machen Ruina Angst,
besonders wenn sie sich vermischen …

… Con su gis trazó un arco en el suelo, lo navegó y ocupó el centro, lo comenzó a pintar de negro por si lograba hacer de ello un agujero …

… Mit ihrem Stück Kreide zeichnete sie einen Kreis auf den Boden, durchschritt ihn und begab sich in sein Zentrum, das sie in der Hoffnung, es in ein Loch zu verwandeln, begann zu schwärzen …

Corazón Espinado

Mi alma no da razón
Mi corazón aplastado
Herido y abandonado
A ver, a ver, tú sabes, dime mi
Amor por favor
Qué dolor nos queda

Meine Seele gibt kein Zeichen
mein ermattetes Herz
verletzt und selbst sich überlassen
zu sehen bleibt, du weißt
sag mir, Amor
welch Schmerz uns noch erwartet

Corazón Espinado

Cómo me duele el olvido
Cómo duele el corazón
Cómo me duele estar vivo
Sin tenerte a un lado amor
Corazón Espinado

Wie mich das Vergessen schmerzt
wie sehr das Herz
welch Schmerz zu leben
ohne dich zur Seite, Amor
Herz so geschundenes

Bei dem ersten Werk hat mich das Nebeneinander, Übereinander, Miteinander ganz verschiedener Ebenen fasziniert. Es prallen geografische, gesellschaftliche, weltanschauliche bis religiöse Kontraste aufeinander, welche die aktuellen Konflikte der mexikanischen Gesellschaft erahnen lassen. Im Roman wird keine Lösung für diese Situation angeboten, aber in der phantasievollen, selbstironischen, dennoch liebevollen Nachzeichnung Verständnis dafür geschaffen. Sehr angesprochen haben mich die Beschreibungen farblicher Kompositionen, durch die Situationen im Roman sinnlich erlebbar werden.

Starke Farben und ein Schuss Ironie ließ ich auch in die Schmuckstücke zu

CORAZÓN ESPINADO
unter

## Joyería basada en literatura mexicana

Beate Eismann

México seduce por su abundancia – en todos los aspectos posibles. Nunca se llegará a comprender su plena naturaleza, la complejidad de su desarrollo social y su variedad cultural y artística. Para poder acercarse al menos a estos fenómenos, se requiere de un instrumento lo más simple posible, pero que a la vez sea flexible. Desde mi punto de vista, el idioma español se distingue por estas cualidades. Su fuerza creadora proviene de un sustrato sencillo, pero de la combinación virtuosa de los elementos básicos resultan creaciones y expresiones lingüísticas sutiles. En correspondencia, la literatura mexicana es impulsiva y vital. Sus imágenes lingüísticas son fuertes y diferentes a las de mi cultura natal. Debe de ser por eso que me provocan un deseo vehemente de visualización y materialización, que realizo a través del medio de que dispongo: la joyería.

Para la exposición y el catálogo me he limitado a trabajar con pocas fuentes literarias. Se trata de la novela SANTITOS de María Amparo Escandón, del cuento ALTAR A SOLAS de Alejandra Bernal y de la canción CORAZÓN ESPINADO, interpretada por Carlos Santana.



En la primera obra me fascinó la yuxtaposición, superposición y convivencia de varios ámbitos muy diferentes entre sí. En esta novela se enfrentan contrastes geográficos, sociales, ideológicos e incluso religiosos, indicadores de los conflicos de la sociedad mexicana contemporánea. La novela no ofrece salidas a esta situación, pero la descripción de las circunstancias está llena de imaginación, de autoironía y cariño y provoca comprensión. Las composiciones de colores, cuyas descripciones tienen gran importancia en la novela, me han conmovido mucho porque provocan fuertes impresiones sensuales.

Colores intensos y un poco de de ironía influyeron en las piezas relacionadas con el CORAZÓN ESPINADO. En México, de la tristeza y el dolor surge una y otra vez un chorro de luz, amor y colores. Todas las experiencias vitales parecen permeadas por una religiosidad latente. Quizá se vislumbren en los prendedores y el dije del collar que creé con base en la canción de Carlos Santana los típicos exvotos metálicos mexicanos, los MILAGROS.

La transformación de las citas del cuento ALTAR A SOLAS en piezas de joyería es más compleja que en los casos anteriormente mencionados. Esto se debe al lenguaje de la autora y al contenido del cuento. Alejandra Bernal evoca imagenes que se pueden interpretar de varias maneras. Lo mismo quise lograr en mis piezas.

Beate Eismann

Im Juni 2000 eröffnete Jürgen Prüll in Weiden in der Oberpfalz die Künstlerselbstver marktung PRÜLL Schmuck & Gerät. Die Ladenwerkstatt mitten in Weiden nutzt Prüll, der schon mit Hermann Jünger und Erico Nagai arbeitete, einerseits zur ständigen Präsentation eigener Arbeiten. Andererseits und vor allem hat er auf seinen 21 Ausstellungsquadratmetern ein Forum für angewandte, zeitgenössische Kunst geschaffen:

12 Schmuck- und Keramik-Künstler eröffneten seinerzeit den ambitionierten Ausstellungsreigen. Inzwischen umfasst die Liste derer, die bei Prüll ihre Arbeiten zeigen, immerhin 53 internationale Namen. Schmuckmacher, Keramik- und Glaskünstler, Hutmacher, Bademode-Designerinnen: Vertreter der unterschiedlichsten Gewerke bekommen bei ihm (Ausstellungs)raum.

In seinem Engagement um die angewandte Kunst setzte Jürgen Prüll 2002 mit seinem international ausgelobten Wettbewerb WURST & SCHMUCK überregional Akzente. 2003 gründete er QUALITÄT, einen „Verein zur Ausbreitung angewandter Kunst“.

PRÜLL Schmuck & Gerät
www.pruell.de

En junio de 2000, Jürgen Prüll abrió en la ciudad de Weiden una institución para la autocomercialización artística: PRÜLL joyería & platería. Prüll, quien ya ha colaborado con Hermann Jünger y Erico Nagai, utiliza esta combinación de taller y galería, ubicada en el centro de Weiden, para la presentación de sus propias obras. Por otro lado, sus 21 metros cuadrados se han vuelto un foro para las artes aplicadas contemporáneas:

La ambiciosa serie de exposiciones fue inaugurada por 12 joyeros y ceramistas. Mientras tanto, la lista de artistas que han colaborado con Prüll contiene 53 nombres internacionales.

Joyeros, ceramistas, artistas que trabajan el vidrio, diseñadores de sombreros y de trajes de baño: Representantes de los más variados géneros encuentran espacio (para exponer) aquí.

Con su compromiso por difundir las artes aplicadas, Jürgen Prüll marcó tendencias de gran alcance con la convocatoria del concurso internacional EMBUTIDOS & JOYAS.
En 2003 fundó QUALITÄT, una asociación dedicada a la difusión de las artes aplicadas.

PRÜLL Schmuck & Gerät
www.pruell.de

## Schmuckstücke/Las joyas

Seite 9
Brosche, 2000, handgeschöpftes Pendedor de papel hecho a mano, ópalos y alpaca, 2000, longitud: 11 cm

Seite 10
Halsschmuck, 2002, Neusilber, Kupfer, emailliert, jede Form 7 cm
Joya para el cuello, cobre esmaltado y alpaca, 2002,
longitud de las formas individuales: 7 cm

Seite 11
Halsschmuck, 2002, Neusilber, Kupfer, emailliert, jede Form 7 cm
Joya para el cuello, cobre esmaltado y alpaca, 2002,
longitud de las formas individuales: 7 cm

Seite 13
Brosche, 2002, Silber, Kupfer, emailliert, Filz, 8 cm
Prendedor de plata, cobre esmaltado, fieltro, 2002, longitud: 8 cm

Seite 15
Broschen, 2002, Aluminium, eloxiert, Silber, Sternrubine, Hämatit, Achat,
Länge der größten Brosche: 7,2 cm
Prendedores de aluminio anodizado, plata, rubiés, hematitas, ágatas, 2002,
longitud del mayor prendenor: 7,2 cm

Seite 17
Ketten, 2002, Silber, jede Kette 19 cm
Collares de plata, 2002, longitud de los collares: 19 cm

Seite 19
Halsreif, 2002, Silber, Autolack, 20 cm im Durchmesser
Aros de plata, pintados, 2002, diámetro: 20 cm

Seite 21
Halsschmuck, 2002, Silber, Kupfer, emailliert, Holz, Leinenfaden, Anhänger 9 cm
Collar con dije de plata, cobre esmaltado, madera e hilo de lino, 2002,
longitud del dije: 9 cm

Seite 23
Broschen, 2002, Silber, Kupfer, emailliert, Filz, teilweise. blattvergoldet,
rechte Brosche 12 cm
Prendedores de plata, cobre esmaltado, fieltro, parcialmente dorados, 2002,
longitud del prendedor del lado derecho de la ilustración: 12 cm

## Quellen/Las fuentes literarias

Alejandra Bernal ALTAR A SOLAS
Antología del cuento mexicano. Día de muertos
Plaza & Janés Editores, S.A., 2001
Nuevas Ediciones de Bosillo, S.L., Ave Fénix
(S./p. 12,14,16,18)

María Amparo Escandón SANTITOS
Plaza & Janés Editores, S.A., 1998
(S./p. 8,10,11)

CORAZÓN ESPINADO, Lied von Fher Olvera/canción escrita por Fher Olvera.
(S./p. 20, 22)

¿Amores Imposibiles?
Schmuck und Literatur
Joyería y Literatura

Ausstellung vom 6. bis 31. Mai 2003
Duración de la exposición del 6 al 31 Mayo 2003
bei/con PRÜLL Schmuck & Gerät
Weiden in der Oberpfalz
Deutschland / Alemania

Der Katalog wird durch das Land Sachsen-Anhalt gefördert.
La edición del catálogo fue posible gracias al apoyo otorgado por el Estado de Sachsen-Anhalt.

Herausgabe und Redaktion / Edición y redacción: Beate Eismann, Jürgen Prüll
Schmuck / Joyería: Beate Eismann
Fotografien / Fotografías: Helga Schulze-Brinkop
Übersetzung / Traducción: Claudia Cabrera Luna, Beate Eismann
Gestaltung / Diseño: Michael Puschendorf
Druck / Imprenta: Grafisches Centrum Cuno, Calbe
Auflage / Tiraje: 1000/1000 ejemplares

ISBN 3-00-010619-7

© 2003 bei / de Beate Eismann